

HÁROM OROSZ KÖLTŐ

AZ OROSZ DAL

— Nyekraszov —

Orosz dal, ó, te ircsöpp minden ellen,
Ha hallom hangodat,
Olyan vagy, mintha viharban a szellem
Rázna harangokat,
Zokog szívem, akár a tengerek lenn
S akár az alkonyat.

Fordította: ZELEY FERENC

ÁLOM

— Lermontov —

Dagesztánban a völgy ölén aludtam...
Szívemből röten patakzik a vér,
Mert mellemen egy óriási luk van,
A fény szalad és újra visszatér,

Mig én hörögve fekszem ott a pusztán,
Sziklák merednek kékes égre át,
A bóra jön és finom pört hamuz rám
És megdermesztő véglétébe ránt

Halálos álmom: táncos éj van nálunk
Sápadt gyertya lobog át a szobán,
A sok virágra bágyadt szemünk ráun
S vig lányok fekszenek a nyoszolyán.

De egyiküknek nem tetszik a bál már,
Az arcán torz görcsöt ráncol a fény,
Csak úgy kutat egy messzi, vad határnál
S lázas szemében táncot jár a rém.

Halott katonát lát a fáradt völgyben,
Hogy nem borít rá senki szemfedőt,
Vérétől bíbor színű már a föld lenn
S nem látja többé szemtől szembe őt.

Fordította: ZELEY FERENC